



Edited by

Gloria Corpas Pastor, Míriam Seghiri Domínguez,
Rut Gutiérrez Florido and Míriam Urbano Mendaña

Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación
(Comunicaciones completas)

New Horizons in Translation and Interpreting Studies
(Full papers)

Novos horizontes dos Estudos da Tradução e Interpretação
(Comunicações completas)

2015. Editions Tradulex, Geneva

© LEXYTRAD, Research Group in Lexicography and Translation

Distribution without the authorisation from LEXYTRAD is not allowed

This document is downloadable from www.tradulex.com



COMITÉ ORGANIZADOR/ ORGANISING COMMITTEE/COMITÉ ORGANIZADOR

Presidencia/Chair/Presidencia

- Gloria Corpas Pastor

Coordinación/Coordinator/Coordenação

- Míriam Seghiri Domínguez

Organizadores /Organisers/Organizadores

- M^a del Carmen Amaya Galván
- Rosario Bautista Zambrana
- Miriam Buendía Castro
- Cristina M. Castillo Rodríguez
- Hernani Costa
- Isabel Durán Muñoz
- Jorge Leiva Rojo
- Gema Lobillo Mora
- Pablo S. Pérez Pérez
- M^a Cristina Toledo Báez
- Anna Zaretskaya

Secretaría/Secretary/Secretaria

- Rut Gutiérrez Florido
- Míriam Urbano Mendaña

Colaboradores/Assistants/Colaboradores

- Carlos Manuel Hidalgo Ternero
- Carmen de Vos Martín

COMITÉ CIENTÍFICO/ PROGRAMME COMMITTEE/COMITÉ CIENTÍFICO

- Vivina Almeida Carreira (Instituto Politécnico de Coimbra)
- Juan José Arevalillo Doval (Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos)
- Guy Aston (Università di Bologna)
- Elise Bartosik-Velez (Dickinson College)
- Silvia Bernardini (Università di Bologna)
- Jean-Pierre Colson (Université catholique de Louvain)
- Bart Defrancq (Universiteit Gent)
- Jorge Díaz Cintas (University College London)
- Dmitrij O. Dobrovolskij (Russian Academy of Sciences)
- João Esteves-Ferreira (ASTTI, ASTI)
- Pamela Faber Benítez (Universidad de Granada)
- Vicente Fernández González (Universidad de Málaga)
- Purificación Fernández Nistal (Universidad de Valencia)
- Mariela Fernández Sánchez (Universidad de Granada)
- Estefanía Flores Acuña (Universidad Pablo de Olavide)
- Mikel L. Forcada (Universidad de Alicante)
- Javier Franco Aixelá (Universidad de Alicante)
- Ángeles García Calderón (Universidad de Córdoba)
- Isabel García Izquierdo (Universidad Jaume I)
- Miguel Ángel García Peinado (Universidad de Córdoba)
- Daniel Gile (intérprete de conferencias)
- Gabriela Alejandra González (freelance translator)
- Ulrich Heid (Universität Hildesheim)
- Veronique Hoste (Universiteit Gent)
- Juliet Macan (Aranchó Doc S.r.l.)
- Pamela Mayorcas (freelance translator)
- Ruslan Mitkov (University of Wolverhampton)
- Pedro Mogorrón Huerta (Universidad de Alicante)
- Juan Pedro Monferrer (Universidad de Córdoba)
- Johanna Monti (Università degli Studi di Sassari)
- Ricardo Muñoz Martín (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)
- Michael Oakes (University of Wolverhampton)
- Luis Pegenaute Rodríguez (Universidad Pompeu Fabra)
- Encarnación Postigo Pinazo (Universidad de Málaga)
- M.^a Lluïsa Presas Corbella (Universidad Autónoma de Barcelona)
- Carlos Ramisch (Aix Marseille Université)
- Marcos Rodríguez Espinosa (Universidad de Málaga)
- Patricia Rodríguez Inés (Universidad Autónoma de Barcelona)
- Pilar Rodríguez Reina (Universidad Pablo de Olavide)

- Francisco Ruiz Noguera (Universidad de Málaga)
- Annette Sabban (Universität Hildesheim)
- Pilar Sánchez Gijón (Universidad Autónoma de Barcelona)
- Jorge J. Sánchez Iglesias (Universidad de Salamanca)
- Analissa Sandrelli (Università degli Studi Internazionali di Roma)
- Mark Shuttleworth (University College London)
- Olaf-Michael Stefanov (Nações Unidas,JIAMCATT)
- Dominic Stewart (Università degli Studi di Trento)
- Rita Temmerman (Centrum voor Vaktaal en Communicatie)
- Carmen Valero Garcés (Universidad de Alcalá de Henares)
- Paola Valli (CLS 4-Text GmbH)
- África Vidal Claramonte (Universidad de Salamanca)
- Mónica Voglino (Universidad de Buenos Aires)
- Andy Way (Dublin City University)
- Juan Jesús Zaro Vera (Universidad de Málaga)

**CONFERENCIANTES PLENARIOS/ INVITED SPEAKERS/
CONFERÊNCIAS PLENÁRIAS**

Daniel Gile

Catedrático emérito (Universidad París 3 Sorbonne Nouvelle).

Professor Emeritus, University Paris 3 Sorbonne Nouvelle.

Catedrático emérito (Universidade Paris 3 Sorbonne Nouvelle).

“Revisiting the importance of lexical units in simultaneous interpreting”

29 de enero de 2015/29 January 2015/29 de janeiro de 2015

Daniel Gile comenzó su carrera en el ámbito de las matemáticas y la sociología, si bien ejerció en sus inicios de traductor técnico. Es Doctor en Estudios Japoneses y en Lingüística. Estudió Interpretación de conferencias en el ESIT (París) y es miembro de AIIC. Es catedrático de Traducción e Interpretación de conferencias y catedrático de CETRA desde 1993. Sus líneas de investigación y docencia giran en torno a la formación de traductores e intérpretes, la interpretación cognitiva, la formación de investigadores y los Estudios de Traducción como objeto de investigación. Asimismo, ha ocupado el puesto de presidente de la European Society for Translation Studies (EST). Actualmente, es catedrático emérito en la Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle (París). Para más información, visite www.cirinandgile.com.

—

Daniel Gile. Former technical translator. Initially trained in mathematics and in sociology. PhD in Japanese, PhD in linguistics. ESIT trained conference interpreter, member of AIIC. Former professor of translation and conference interpreting. Research and teaching interests: translator and interpreter training, interpreting cognition, researcher training, Translation Studies as an object of research. CETRA professor 1993. Former president of the European Society for Translation Studies (EST). At present, Professor Emeritus at Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle. More information at www.cirinandgile.com.

—

Daniel Gile começou a sua carreira na área das matemáticas e sociologia, embora também tenha trabalhado como tradutor técnico. É Doutor em Estudos

Japoneses e em Linguística. Estudou Interpretação de Conferência na ESIT (Paris) e é membro da AIIC. É catedrático de Tradução e Interpretação de Conferência e catedrático no CETRA desde 1993. As suas linhas de docência são nas áreas de formação de tradutores e intérpretes, interpretação cognitiva e formação de investigadores, tendo como objeto de investigação os Estudos de Tradução. Foi presidente da European Society for Translation Studies (EST) e atualmente é catedrático emérito na Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle (París). Para mais informações, visite www.cirinandgile.com.

Guy Aston

Catedrático de Lingüística inglesa (Universidad de Bolonia).

Professor of English Linguistics, University of Bologna.

Catedrático de Lingüística inglesa (Universidade de Bolonia).

“Corpus Use and Learning to Translate - and to Interpret?”

30 de enero de 2015/30 January 2015/30 de janeiro de 2015

Guy Aston es catedrático “Alma Mater” de Lengua inglesa y Traducción en la Universidad de Bolonia. Estudió Lingüística Aplicada en las universidades de Edimburgo y Londres, donde escribió su tesis, la cual versa sobre la enseñanza del discurso en inglés como lengua extranjera (EFL). En Italia fue coordinador del proyecto PIXI sobre pragmática intercultural del diálogo, gracias al cual se interesó por la Lingüística de corpus, y con Lou Burnard es coautor de The BNC HandBook (Edinburgh University Press), enmarcado en el proyecto British National Corpus. Tiene numerosas publicaciones sobre los usos del corpus tanto en la enseñanza de lenguas como en la formación de traductores. Asimismo, coordina los seminarios internacionales CULT (Corpus Use and Learning to Translate) y es coautor junto con Natalie Kübler de la sección de traducción de Routledge Handbook of Corpus Linguistics. Actualmente, su investigación se centra en el uso del corpus oral en la formación de intérpretes, el cual será el tema principal de su conferencia plenaria.

—

Guy Aston is Alma Mater Professor of English Language and Translation at the University of Bologna. He studied Applied Linguistics at the Universities of Edinburgh and London, where he wrote his PhD on the teaching of speech in EFL. In Italy he coordinated the PIXI project on the cross-cultural pragmatics of

conversation, out of which he developed an interest in corpus linguistics, and with Lou Burnard he co-authored The BNC Handbook (Edinburgh University Press) for the British National Corpus project. He has published widely on the uses of corpora both in language teaching and in translator training, setting up the series of international seminars on Corpus Use and Learning to Translate (CULT), and co-authoring (with Natalie Kübler) the translation section in the Routledge Handbook of Corpus Linguistics. His main current interest is the use of speech corpora in the training of interpreters, which will be the principal topic of this plenary.

—

Guy Aston é catedrático “Alma Mater” de Língua Inglesa e Tradução na Universidade de Bolonha. Estudou Linguística Aplicada nas universidades de Edimburgo e Londres, onde escreveu a sua tese de doutoramento em ensino do discurso em inglês como língua estrangeira (EFL). Em Itália, foi coordenador do projeto PIXI, sobre pragmática intercultural do diálogo, o qual o levou a interessar-se pela Linguística de Corpus, sendo com Lou Burnard coautor do livro The BNC Handbook (Edinburgh University Press), enquadrado no projeto British National Corpus. Tem inúmeras publicações sobre o uso de corpus, tanto no ensino de línguas como na formação de tradutores. Além disso, coordena os seminários internacionais CULT (Corpus Use and Learning to Translate) e é coautor, juntamente com Natalie Küble, da secção de tradução no livro Routledge Handbook of Corpus Linguistics. Atualmente, a sua linha de investigação centra-se no uso de corpus orais na formação de intérpretes, que será o tema principal da sua conferência plenária.

Ruslan Mitkov

[Catedrático de Lingüística computacional \(Universidad de Wolverhampton\).](#)

[Professor of Computational Linguistics, University of Wolverhampton.](#)

[Catedrático de Lingüística computacional \(Universidade de Wolverhampton\)](#)

“Computers and translators – a love-hate relationship”

[30 de enero de 2015/30 January 2015/30 de janeiro de 2015](#)

El Dr. Ruslan Mitkov cuenta con una extensa producción científica (más de 200 trabajos) sobre distintos ámbitos del Procesamiento de Lenguaje Natural. Su trayectoria investigadora es de relevancia internacional y ocupa los primeros

puestos del ranking según la última evaluación del sistema británico (Research Assessment Exercise, RAE 2008). Es autor de la monografía *Anaphora resolution* (Longman) y editor único de *The Oxford Handbook of Computational Linguistics* (Oxford University Press). El Dr. Mitkov es editor ejecutivo de la revista *Journal of Natural Language Engineering* (Cambridge University Press) y director de la colección *Natural Language Processing* (John Benjamins). Ha sido presidente de comité de programa y conferenciante invitado de innumerables congresos internacionales. El Dr. Mitkov es director del RIILP (Research Institute in Information and Language Processing) de la Universidad de Wolverhampton. En 2011 le fue concedido el título de Doctor Honoris Causa por la Universidad de Plovdiv (Bulgaria) en reconocimiento a su brillante carrera profesional e investigadora.

—

Prof. Dr. Ruslan Mitkov. Extensively cited research with 200 publications on various topics of Natural Language Processing. Research output highlighted as internationally leading in the last UK Research Assessment Exercise (RAE 2008). Author of the monograph *Anaphora resolution* (Longman) and sole Editor of *The Oxford Handbook of Computational Linguistics* (Oxford University Press). Executive Editor of the *Journal of Natural Language Engineering* (Cambridge University Press) and Editor-in-Chief of the *Natural Language Processing* book series of John Benjamins' publishers. Acted as Programme Chair and invited as keynote speaker of various major international conferences. Director of the Research Institute in Information and Language Processing (University of Wolverhampton). Awarded the title of Doctor Honoris Causa at Plovdiv University in 2011 in recognition of his outstanding professional/research achievements.

—

Dr. Ruslan Mitkov conta com uma extensa produção científica (mais de 200 publicações), em vários domínios do Processamento da Linguagem Natural. A sua trajetória como investigador é de grande relevância internacional e está nos primeiros postos do ranking segundo a última avaliação do sistema britânico (Research Assessment Exercise, RAE 2008). É autor do livro *Anaphora resolution* (Longman) e único organizador do livro *The Oxford Handbook of Computational Linguistics* (Oxford University Press). O Dr. Mitkov é editor executivo da revista *Journal of Natural Language Engineering* (Cambridge University Press) e diretor da coleção *Natural Language Processing* (John Benjamins). Foi presidente de comité e orador convidado de inúmeras conferências internacionais. Atualmente, o Dr. Mitkov é diretor do RIILP (Research Institute in Information and Language Processing) da Universidade de Wolverhampton. Em 2011 foi-lhe concedido o título de Doutor Honoris Causa pela Universidade de Plovdiv (Bulgária) como reconhecimento da sua brilhante carreira profissional e ao serviço da investigação.

África Vidal Claramonte

Catedrática de Traducción e Interpretación (Universidad de Salamanca).

Professor of Translation and Interpreting, University of Salamanca.

Catedrática de Tradução e Interpretação (Universidade de Salamanca).

“Arlequines”

31 de enero de 2015/31 January 2015/31 de janeiro de 2015

M. ^a Carmen África Vidal Claramonte es catedrática de Traducción e Interpretación en la Universidad de Salamanca. Ha publicado libros y ensayos sobre traducción, estudios de género, post-colonialismo y crítica literaria, entre ellos Traducción, manipulación, desconstrucción (Salamanca, Ediciones Colegio de España, 1995), El futuro de la traducción (Valencia, Alfons el Magnànim, 1998), Translation/Power/Subversion (coeditado con Román Álvarez, Clevedon, Multilingual Matters, 1996), En los límites de la traducción (Granada, Comares, 2005), Traducir entre culturas: diferencias, poderes, identidades (Frankfurt, Peter Lang, 2007) y La traducción y los espacios (Granada: Comares, 2012). Es traductora freelance en los campos de la filosofía, la literatura y el arte contemporáneo.

—

M. Carmen África Vidal Claramonte is Professor of Translation at the University of Salamanca, Spain. Her research interests include translation theory, post-structuralism, post-colonialism, contemporary art and gender studies. She has published a number of books, anthologies and essays (Meta, Perspectives, The Translator, European Journal of English Studies, Forum, etc.) on these issues, including Traducción, manipulación, desconstrucción (Salamanca, Ediciones Colegio de España, 1995), El futuro de la traducción (Valencia, Alfons el Magnànim, 1998), Translation/Power/Subversion (coedited with Román Álvarez, Clevedon, Multilingual Matters, 1996), En los límites de la traducción (Granada, Comares, 2006), Traducir entre culturas: diferencias, poderes, identidades (Frankfurt, Peter Lang, 2007), Traducción y asimetría (Frankfurt: Peter Lang, 2010) and La traducción y los espacios: viajes, mapas, fronteras (Granada: Comares, 2012). She is a practising translator specialized in the fields of philosophy, literature and contemporary art.

—

M. Carmen África Vidal Claramonte é catedrática de Tradução e Interpretação na Universidade de Salamanca, Espanha. Como investigadora publicou vários livros e ensaios sobre tradução, estudos de género, pós-colonialismo e crítica literária, entre os quais *Traducción, manipulación, desconstrucción* (Salamanca, Ediciones Colegio de España, 1995), *El futuro de la traducción* (Valencia, Alfons el Magnànim, 1998), *Translation/Power/Subversion* (organizado em colaboração com Román Álvarez, Clevedon, Multilingual Matters, 1996), *En los límites de la traducción* (Granada, Comares, 2005), *Traducir entre culturas: diferencias, poderes, identidades* (Frankfurt, Peter Lang, 2007) e *La traducción y los espacios* (Granada: Comares, 2012). É tradutora freelance especializada em filosofia, literatura e arte contemporânea.

Agradecimientos/Acknowledgements/Reconhecimentos



Grupo de Investigación «Lexicografía y Traducción Literaria» (HUM-198)



Grupo de Investigación «Traducción y lenguajes especializados» (HUM-200)

ÍNDICE DE CONTENIDOS/ TABLE OF CONTENTS/ÍNDICE

INTERPRETACIÓN EN TODAS SUS MODALIDADES DIFFERENT MODES OF INTERPRETING INTERPRETAÇÃO EM TODAS AS SUAS MODALIDADES

Francisca García Luque	21
<u>La interpretación bilateral como introducción a la profesión de intérprete: un enfoque didáctico</u>	
Maria Jesús González Rodríguez	30
<u>Interpretación para escuchas telefónicas: de la experiencia profesional a su didáctica</u>	
Maria Jesús González Rodríguez, Nicoletta Spinolo	40
<u>Interpretación telefónica: aproximación profesional y propuestas formativas</u>	
Liubov Green	52
<u>"An expensive and unnecessary nuisance": how court interpreters in England see their role and their challenges</u>	
Pablo S. Pérez Pérez	67
<u>A Questionnaire on Interpreting and Corpus Management Programmes</u>	
Marta Sancho Viamonte	77
<u>La comunicación no verbal en la evaluación de una interpretación consecutiva</u>	
Carmen Valero Garcés	93
<u>¿Fracking en TISP?</u>	

METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN RESEARCH METHODOLOGY IN TRANSLATION AND INTERPRETING METODOLOGIAS DE INVESTIGAÇÃO EM TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO

Hanna Bechara, Sara Moze, Ismail El-Maarouf, Constantin Orasan, Patrick Hanks, Ruslan Mitkov	103
<u>The Role of Corpus Pattern Analysis in Machine Translation Evaluation</u>	
Sara Carta, Marta Galiñanes	109
<u>Protocolos de pensamiento en voz alta y traducción: análisis de procesos traductores (español-italiano)</u>	

José Tomás Conde Ruano Lo que los traductores autónomos dicen en Twitter	119
Hernani Costa, Gloria Corpas Pastor, Ruslan Mitkov, Miriam Seghiri Towards a Web-based Tool to Semi-automatically Compile, Manage and Explore Comparable and Parallel Corpora	133
Elsa Huertas Barros Social Research Methods in Translation Training: the Focus Group and the Survey	142
Raquel Lázaro Gutiérrez La traducción de protocolos de ensayos clínicos y consentimientos informados. Análisis de estrategias de traducción intralingüística	153
Shiva Taslimipoor, Ruslan Mitkov, Gloria Corpas Pastor Using Cross-lingual Contexts to Extract Translation Equivalents for Multiword Expressions from Parallel Corpora	174

TECNOLOGÍAS DE LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN
TRANSLATION AND INTERPRETING TECHNOLOGIES
TECNOLOGIAS DA TRADUÇÃO E DA INTERPRETAÇÃO

Michela Bertozzi Interpretación simultánea del italiano al español y anglicismos: hacia un estudio de corpus	182
Miriam Buendía Castro, Pamela Faber EcoLexicon como asistente en la traducción	195
Jerome Devaux Interpreting for better or for worse - the court interpreter's role in videoconference interpreting	204
Asheesh Gulati, Pierrette Boillon, Johanna Gerlach, Victoria Porro Rodríguez, Violeta Seretan The ACCEPT Academic Portal: A User-centred Online Platform for Pre-editing and Post-editing	215
Kenneth Jordan Núñez ¿Es igual de comprensible la salida de un sistema de TA que un texto escrito en otra lengua de la misma familia de lenguas?	224
María Cristina Toledo Báez Nuevas tecnologías en interpretación: El empleo de podcasts, Audacity e iVoox en la formación de intérpretes	236
Anna Zaretskaya, Gloria Corpas Pastor, Miriam Seghiri Translators' Requirements for Translation Technologies: a User	247

[Survey](#)

Xiaojun Zhang 255
[The Changing Face of Conference Interpreting](#)

Daniele Zuccalà 264
[Fraseología, traducción y fraseodidáctica: Elaboración de un instrumento en línea para el estudio de UFs aplicado a la traducción y a la fraseología en el par de lenguas italiano y español](#)

TEORÍA, HISTORIA Y DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN
THEORY, HISTORY AND TEACHING OF TRANSLATION AND INTERPRETING
TEORIA, HISTÓRIA E DIDÁTICA DA TRADUÇÃO E DA INTERPRETAÇÃO

José Jorge Amigo Extremera 281
[Un mapa de la cultura en los Estudios de Traducción](#)

Alicia Bolaños Medina 296
[Apuntes para una psicología social de la traducción](#)

Soledad Diaz Alarcón, Esther Menor Campos 309
[La aplicación de las estrategias de traducción de expresiones idiomáticas en el aula de lengua extranjera](#)

Laura Fólica 322
[Al compás del traductor: últimos “giros” en torno al agente](#)

Rut Gutiérrez Florido, Gloria Corpas Pastor, Miriam Seghiri, Míriam Urbano Mendaña 332
[El uso de corpus en el Grado de Traducción e Interpretación: ¿un viaje hacia lo desconocido?](#)

María del Mar Haro Soler 339
[La competencia psicofisiológica en el Grado en Traducción e Interpretación: agentes que influyen en su adquisición](#)

Yifan Li 352
[Traducción Conceptual](#)

Giorgia Marangon Bacciolo 363
[En torno a la traducción-adaptación de textos turísticos: italiano y español frente a frente](#)

Gisela Marcelo Wirnitzer, José Jorge Amigo Extremera 373
[La traducción de fraseologismos en el aula de Traducción General](#)

Monika Nader-Cioczek 388
[Sight translation as a component of translator and interpreter training programme](#)

Guadalupe Soriano Barabino 398

[La traducción de los contratos de empleo entre Francia y España](#)

Rania Talbi-Boulhais 415

[La perífrasis española "estar + gerundio" y su traducción en francés](#)

Petra Vavroušová 430

[De la traducción e interpretación como puente entre las culturas. Inspiración \(metodológica\) para la traductología checa](#)

Andrew Samuel Walsh 439

[T.M.I. \(too much information\)? - the pitfalls of translating Spanish football language into English](#)

TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN CON CORPUS
CORPUS-BASED/DRIVEN TRANSLATION AND INTERPRETING
TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO COM CORPORA

Alejandro Fernández Sola, Isabel Durán Muñoz, Gloria Corpas Pastor 448

[INTELITERM: Una herramienta innovadora para la gestión de corpus y textos para la traducción especializada](#)

M^a Dolores Olivera-Lobo, Jucal Gutiérrez-Artacho, Bryan J. Robinson, 459

[El acceso a la información de los sitios web: Una aproximación terminológica al patrimonio](#)

María Teresa Ortego Antón, Purificación Fernández Nistal 469

[Detección de posibles estrategias de traducción encubierta en la adaptación del léxico de las redes sociales a partir del análisis de un corpus de textos de divulgación en inglés y en español](#)

Bryan J. Robinson, M^a Dolores Olivera-Lobo, Jucal Gutiérrez-Artacho 480

[Trainee translators' perceptions of collaborative teamwork](#)

TRADUCCIÓN EN EL CAMPO AUDIOVISUAL
AUDIOVISUAL TRANSLATION
TRADUÇÃO AUDIOVISUAL

Adel Alharthi 500

[Issues in the Subtitling of wordplay and satire: challenges and strategies](#)

Blanca Arias-Badia 513
[Towards a methodology for the analysis of neutralisation in Spanish subtitling](#)

Judith Carrera Fernández 527
[¿Ser joven significa lo mismo en España y en Alemania?](#)

Pilar González Vera 538
[What names beneath](#)

Ana Tamayo Masero 552
[La subtitulación para niños con discapacidad auditiva: el caso de la TDT española](#)

TRADUCCIÓN EN EL CAMPO CIENTÍFICO-TÉCNICO
SCIENTIFIC/TECHNICAL TRANSLATION
TRADUÇÃO TÉCNICO-CIENTÍFICA

Manuela Álvarez Jurado, Gisella Policastro Ponce 562
[Aproximación a la traducción de etiquetas de suplementos nutricionales](#)

M^a Carmen Camus Camus, Cristina Gómez Castro, Sergio Lobejón Santos 572
[Nuevos horizontes en la censura de género en traducción: el catálogo TRACEgensci](#)

Sagrario del Río Zamudio 582
[El error en la traducción científico-técnica](#)

Carmen de Vos Martín, Marta Gómez Calvente, Iván Medina Porqueres 592
[Adaptation and validation of clinimetric tools: Validation process and transcultural adaptation of The Fibromyalgia Participation Questionnaire to Spanish patients](#)

Isabel Jiménez Gutiérrez 606
[La presencia de anglicismos en textos semiespecializados del ámbito de la automoción: consideraciones para la traducción científico-técnica \(francés-español\)](#)

Christina Lachat Leal 616
[Localización de aplicaciones. Estrategias de cooperación con los desarrolladores](#)

Rita Temmerman 627
[Secondary term formation in molecular biology](#)

**TRADUCCIÓN EN EL CAMPO DE LA LITERATURA, EL PERIODISMO Y LAS
HUMANIDADES**
LITERARY TRANSLATION
TRADUÇÃO LITERÁRIA

Miriam Castillo Arroyo <u>La traducción como campo de batalla doctrinal: Richard Hopkins y sus versiones inglesas de fray Luis de Granada</u>	638
María Pilar Castillo Bernal <u>Variedades diatópicas y diastráticas en <i>Der Vorleser</i> y su traducción al español</u>	651
Rosario Lázaro Igoa <u>Antología de literatura en traducción: género y mecanismo crítico</u>	663
Beatriz Martínez Ojeda <u>La censura femenina en Francia durante el siglo XVIII: La prohibición de la lectura novelesca</u>	669
Antonio Melgar Heredia, Jorge Leiva Rojo <u>Las estrategias contextuales del registro coloquial: análisis comparativo de la traducción inglés-español en la novela <i>High fidelity</i></u>	680
Johanna Monti, Clara Montella <u>About adequacy, equivalence and translatability in human and Machine Translation</u>	690
Eva Muñoz Raya <u>La traducción de la literatura infantil: el caso de la escritora sarda Bianca Pitzorno</u>	701
Iryna Orlova <u>Metodología de análisis de estilo en la traducción</u>	711
María Luisa Rodríguez Muñoz <u>English and Spanish rewritings in the edition of the <i>Diary of Frida Kahlo: An intimate self-portrait</i></u>	728
Rexina Rodríguez Vega <u>Cuando la autotraducción es recreación. La propuesta límite de Álvaro Cunqueiro</u>	740
Afonso Teixeira Filho <u>As traduções ibéricas do <i>Paraíso Perdido</i> de Milton</u>	750
Xiaolong Tian <u>Entre la traducción y la reproducción: Lin Shu, el ilustrador de la sabiduría popular contemporánea de China</u>	764

Pino Valero Cuadra 778
[La cuentística árabe en la novela *Erzähler der Nacht*, de Rafik Shami, y su traducción al español.](#)

Adamantía Zerva 790
[¿Quién amuralla una voz? Estudio comparativo y traductológico \(español>francés\) de la obra poética de Miguel Hernández](#)

TRADUCCIÓN EN EL CAMPO JURÍDICO-ADMINISTRATIVO
LEGAL AND ADMINISTRATIVE TRANSLATION
TRADUÇÃO JURÍDICO-ADMINISTRATIVA

Tanagua Barceló Martínez, Iván Delgado Pugés 801
[El papel del traductor como actor social en los procesos de adopción internacional con países francófonos](#)

Rosario Bautista Zambrana 812
[Propuesta de diccionario terminológico multilingüe basado en ontologías para traductores](#)

Jose María Castellano Martínez 826
[La traducción institucional de la UE como instrumento revitalizador del maltés: análisis multilingüe de algunos términos](#)

Ingrid Gil Sanromán 846
[La necesidad de colaboración entre la Traducción jurídica y el Derecho comparado: estudio aplicado a la traducción de términos societarios](#)

Arturo Parada Diéguez 861
[Derecho en un contexto global: nuevas formas de cultura jurídica y repercusiones para la mediación](#)

Alba Rojas González, M^a Carmen Amaya Galván 876
[Estudio comparativo de las condiciones laborales de los traductores e intérpretes institucionales en el Ministerio de Justicia en España y en Australia](#)

Carmen Valero Garcés 888
[Nuevos horizontes para la traducción jurídica. En busca de estándares de calidad](#)

María Azahara Veroz González 898
[La equivalencia jurídica: un concepto clave en la traducción de la UE](#)

LA TRADUCCIÓN DE FRASEOLOGISMOS EN EL AULA DE TRADUCCIÓN GENERAL

Gisela Marcelo Wirtnizer

Universidad de Las Palmas de
Gran Canaria

gmarcelo@dfm.ulpgc.es

José Jorge Amigo Extremera

Universidad de Las Palmas de
Gran Canaria

josejorge.amigo@costrans.net

Resumen

En todo tipo de textos encontramos unidades fraseológicas (refranes, citas, paremias, colocaciones, etc.) que, de cara a su traducción, constituyen verdaderos quebraderos de cabeza para los traductores, quienes optan, consciente o inconscientemente, por diferentes estrategias para su traslado a una lengua meta. Si ya estos elementos pueden suponer una dificultad para traductores con cierta experiencia, en mayor medida lo es para los alumnos de los grados en Traducción e Interpretación. Esto se debe a que no suelen tener consciencia de factores como su existencia, alcance, variedad y función dentro de un texto.

Reconocer estas unidades es fundamental para la correcta interpretación y traducción de un texto. No obstante, nuestra experiencia en el aula nos ha demostrado que, en general, los alumnos no son conscientes de su existencia y, por tanto, menos aún de la atención que se les debe prestar durante el proceso de traducción, así como de las estrategias que se pueden o se suelen emplear (incluidas las estrategias de búsqueda documental).

En este artículo exponemos los resultados de un estudio piloto de carácter exploratorio sobre la traducción de unidades fraseológicas realizado con un grupo de estudiantes de la asignatura *Traducción General B Inglés* (asignatura obligatoria en el tercer curso del Grado de Traducción e Interpretación) en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. En él, los participantes han llevado a cabo la traducción de varios textos breves literarios y periodísticos de diferente temática. Para recabar información sobre el proceso de traducción de los fraseologismos, se utilizó un programa de registro de pulsaciones de teclado desarrollado para estudiar procesos de escritura (Inputlog, Leijten y Van Waes, 2013) y un software de seguimiento de la actividad en cada uno de los equipos (KidLogger) que permite obtener una panorámica general de las fuentes utilizadas. Para caracterizar la muestra, utilizamos el cuestionario sociolingüístico diseñado por el grupo de

investigación PETRA (Presas y Martín de León, 2014, pp.298-300). Este cuestionario se complementó con una serie de preguntas sobre el propio aprendizaje de los participantes que nos aportó su visión sobre las unidades fraseológicas y lo que su presencia supuso en los textos que tradujeron.

1. INTRODUCCIÓN

Los fraseologismos o unidades fraseológicas (en adelante, UF) están presentes en todos los textos y su presencia en ellos responde generalmente a un enriquecimiento lingüístico por parte de los autores, constituyen mecanismos estilísticos para jugar con el lenguaje y desempeñan funciones discursivas que ayudan a estructurar los textos. Sin embargo, las UF suelen suponer un problema de traducción por varias razones, entre ellas la ausencia de una expresión lingüística, semántica y culturalmente equivalente, en la lengua meta que permitan expresar la misma idea con los mismos matices.

Según el tipo de UF con la que se encuentra un traductor, el grado de dificultad para la traducción variará. Por ello, es fundamental para la resolución de este tipo de problemas que el traductor sea consciente de la existencia de estas unidades para poder identificarlas y emplear la estrategia de traducción que considere adecuada en cada caso.

En el campo de la didáctica de la traducción, las UF están cobrando una relativa importancia (por ejemplo: Sevilla y Quevedo, 1995; Richart, 2008; Serrano, 2012; Sevilla Muñoz, 2012, 2013). Desde esta perspectiva, el presente estudio parte de una serie de hipótesis sobre el modo en que los alumnos de Traducción e Interpretación abordan las UF en su trabajo diario en el aula:

- 1) La mayoría de los alumnos no son conscientes de la existencia de unidades fraseológicas, no las reconocen ni identifican la mayoría de ellas cuando trabajan con textos que no están redactados en su lengua materna.
- 2) Los alumnos no saben qué estrategias emplear para traducir las UF.
- 3) Creemos que, después de tratar en el aula el problema que constituyen las UF para la traducción, tendrán más posibilidades de reconocerlas en los textos en otras lenguas diferentes a la suya propia, aunque no las conozcan; se enfrentarán mejor a ellas en cuanto a documentación o elección de una solución adecuada al texto; y no traducirán literalmente muchas de esas UF, lo que significa cometer graves errores de traducción, sino que procurarán dar traducciones más idiomáticas y adecuadas en cada caso concreto.

A partir de estas hipótesis, se ha diseñado un estudio piloto de carácter exploratorio en las aulas de tercer curso del Grado Inglés-Alemania y del Grado

Inglés-Francés de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria realizado en el curso 2014/2015. La investigación, de carácter plenamente pedagógico, analiza cómo se enfrentan los alumnos a este tipo de unidades antes y después de un seminario teórico-práctico sobre la traducción de UF. Se trata de un trabajo preliminar enmarcado en el paradigma de *investigación-acción* (Van Lier, 2001; Latorre, 2013), y sus resultados solo pueden entenderse como vías de desarrollo hacia una investigación de mayor calado.

Tras un recorrido por las nociones de «problema de traducción» y UF (§2.1. y §2.2.), §3 presenta el estudio que hemos realizado. Por razones de espacio, en este trabajo solo se presentan la metodología y algunos resultados relativos al *producto* (textos traducidos, §3.4.1.), fuentes usadas (§3.4.2.) y percepciones de los participantes sobre su aprendizaje (§3.4.3.). Cerramos, finalmente, con unas breves conclusiones (§4.).

2. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN Y FRASEOLOGISMOS

En esta sección se exponen las bases teóricas del estudio: en §2.1. se detallan las consideraciones en torno a la noción de «problema de traducción», y en §2.2., las características de las UF que consideramos más relevantes para los propósitos de este trabajo.

2.1. La noción de «problema de traducción»

Cabe señalar que la noción de «problema de traducción» —concepto íntimamente ligado a los de «error de traducción» y «estrategia de traducción» (Hurtado, 2001: p.279)— no ha estado definido durante mucho tiempo, y más bien pocos autores le han dedicado atención (Presas, 1996, en Hurtado Albir, 2001: 279). Ya en su momento Guilford (1968, *ápu*d Hurtado, 2001, p.281) señaló que existe una variedad infinita de problemas de traducción. En concreto, Nord (1988/1991, p.151, *ápu*d Hurtado, 2001, p.282) define el «problema de traducción» como «un problema objetivo que todo traductor (independientemente de su nivel de competencia y de las condiciones técnicas de su trabajo) debe resolver en el transcurso de una tarea de traducción determinada».

Para Presas (1996, *ápu*d Hurtado 2001: 285), los «problemas de traducción» tienen una doble vertiente:

1. Textual, pues se manifiestan en la superficie del texto
2. Pragmática y semiótica, las diferentes comunidades lingüísticas codifican la información de manera diferente a partir de los factores que no aparecen en la superficie del texto.

En el presente trabajo se parte del modelo de resolución de problemas en el ámbito de la traducción de Sternberg (1996) que comprende las siguientes fases:

1. identificación;

2. definición y representación del problema;
3. formulación de una estrategia para resolverlo;
4. organización de la información para poder aplicar la estrategia;
5. distribución de recursos;
6. supervisión del proceso;
7. evaluación de la solución.

Las UF constituyen un caso evidente de problema de traducción porque los traductores no siempre las identifican como tales, en cuyo caso pueden caer probablemente en traducciones literales y, por tanto, en errores de traducción. Y en el caso de identificarlas, existe la posibilidad de no llegar a captar el sentido exacto de dicha UF y se cometen errores. Por ejemplo, la UF *ir con pies de plomo* puede entenderse literalmente como «pesadez de las extremidades inferiores», cuando en realidad se refiere a ir con cautela en una situación complicada o delicada.

Por tanto, en primer lugar, se les podría considerar problemas de traducción de índole *lingüística*, ya que son estructuras lingüísticas más o menos rígidas que requieren una solución que funcione en la lengua meta. En segundo lugar, de índole *semiótica*, pues no siempre se consigue trasladar a la lengua meta significados o matices de una UF de la lengua original. Finalmente, se podrían entender como elementos *culturalmente marcados* por dos razones: *a)* suelen ser específicos de una cultura determinada y *b)* hacen referencia a algún aspecto notoriamente cultural propio de una comunidad específica. Por ejemplo, este es el caso de las expresiones en lengua española que hacen referencia al mundo del toro: *salir por la puerta grande, estar para el arrastre, coger el toro por los cuernos*, etc.

2.2. Las UF como problema de traducción

Existen varias definiciones de UF, muchas con varios patrimonios comunes entre ellas (son *unidades de comunicación, combinaciones fijas de al menos dos palabras, de carácter estable*, etc.):

Combinación estable de unidades léxicas formada por al menos dos palabras gráficas, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de oración compuesta. (Corpas, 2003, p.69)

Un fraseologismo es una combinación fija de al menos dos palabras que funciona como parte integrante de una oración. (Schmidt, 1989, ápuđ Corpas, 2003, p.128)

Unidad de comunicación mínima, producto de un acto de habla, que corresponde generalmente a una oración simple o compuesta, pero que también puede constar de un sintagma o una palabra. (Corpas, 1996, p.51)

De dichas definiciones, se extraen las siguientes características:

- 1) Presentan cierta estabilidad.
- 2) Desempeñan funciones discursivas y textuales:

[...] sirven de hilo conductor de la narración, indican diversos niveles de estilo, expresan de forma implícita las relaciones sociales que mantienen los interlocutores e, incluso, funcionan como instrumentos para lanzar críticas veladas [...] (Corpas, 2003, p.193)
- 3) Tienen alta frecuencia de aparición y de coaparición.
- 4) Presentan variación dentro de una misma lengua, por ejemplo: *a cada cerdo/puerco le llega su San Martín; a perro flaco todo se le vuelven pulgas/son pulgas.*
- 5) Son susceptibles de manipulación: *es como buscar una aguja en un campo de azucenas (La sombra del viento, Ruiz Zafón, 2001).*
- 6) Son susceptibles de acortamiento: *Quien avisa..., En casa del herrero...*
- 7) Tienden a *institucionalizarse*. A fuerza de reproducir una combinación de palabras, los hablantes la reconocen y emplean como si se tratara de un fragmento prefabricado.
- 8) Son *polilexicales*: se componen de al menos dos palabras gráficas.
- 9) Tienen un carácter idiomático: adquieren un significado propio, unitario y figurativo: *llevarse a alguien al huerto.*

Las UF son generalmente reconocidas por los hablantes nativos de una lengua, quienes automáticamente les asignan un significado idiomático concreto. Dada su permeabilidad o flexibilidad—y que presentan grados relativamente altos de variación (según la zona geográfica, la época, los hablantes, etc.), y de susceptibilidad a la manipulación, o *desautomatización*¹, por ejemplo, a través de juegos de palabras—, su traducción puede suponer un auténtico reto. En el caso de

¹ Término introducido por A. Zuluaga en 1975. Hace referencia a «crear una impresión máxima» (Sanmartín, 2006, ápuđ Martí Sánchez, 2014, p.91), gracias a la cual todo lo conocido se vuelve desconocido y «se da cuenta del carácter convencional, artificial, construido, demasiado automatizado de las palabras hasta el punto de que su voluntad mediadora nos produce risa» (Sanmartín, 2006, p.58, ápuđ Martí Sánchez, 2014, p.91).

los alumnos de Traducción e Interpretación, consideramos que el desafío es todavía mayor, por lo que es preciso poner a su disposición las herramientas precisas para afrontarlo con éxito. Las cuestiones sobre la traducción de las UF son varias. Principalmente deben identificarlas, lo que, en el caso de no conocerlas, les permitirá localizar su significado y, con suerte, también sus matices. Por otro lado, dependiendo del tipo de UF, estas pueden hacer referencia a realidades que, en principio, les son ajenas porque no son comunes en el marco cultural en el que viven. Asimismo, las UF desempeñan funciones discursivas y estilísticas que deben tenerse en cuenta y que pueden condicionar el modo de traducirlas, siempre y cuando exista voluntad de «conservarlas» en el texto.

3. EL ESTUDIO

El estudio se divide en tres fases. En la primera (sesiones I y II), se han observado los siguientes aspectos: *a)* si los participantes son conscientes de la existencia de UF en el texto y *b)* cómo las traducen (traducción literal, paráfrasis). En una segunda fase (sesiones IV y V), se ha estudiado si, después de ser conscientes de su existencia y de haber adquirido conocimientos teóricos sobre las características y tipos de UF, así como de sus clasificaciones de equivalencia (Corpas, 2003), cambian el modo de enfrentarse a ellas cuando traducen. Finalmente, en la tercera fase (cuestionario, sesión V), se recogen datos sobre las percepciones personales del propio aprendizaje.

En este apartado se exponen las características del estudio y algunos ejemplos de sus resultados. §3.1. detalla las condiciones experimentales e instrumentos de recogida de datos y §3.2. destaca las principales características de la muestra. En §3.3., se muestra la secuencia de actividades desarrolladas en el aula, mientras que en §3.4. se presenta un resumen de los resultados más relevantes.

3.1. Condiciones experimentales e instrumentos de recogida de datos

El estudio consistió en la realización de cuatro traducciones (dos textos literarios y dos textos periodísticos) en cuatro sesiones semanales en el aula de la asignatura *Traducción General B Inglés*. Tras las dos primeras actividades de traducción (sesiones I y II), se llevó a cabo un seminario teórico-práctico (sesión III) en el que los participantes realizaron unos ejercicios sobre las UF en grupo (véase Tabla 2). En la sesión IV, los alumnos tradujeron dos textos periodísticos que contenían algunas UF. En el marco de la sesión V, cumplieron un cuestionario en línea diseñado con la aplicación de código abierto *LimeSurvey*². La duración de cada sesión, realizadas en horario lectivo, fue de dos horas. Los estudiantes accedieron a los textos mediante conexión al espacio reservado a la asignatura en el campus virtual, alojado en la plataforma Moodle. Para recabar información sobre las fuentes utilizadas para documentarse en Internet, se utilizó

² <https://www.limesurvey.org/es/> [Consultado el 2 de marzo de 2015].

el programa gratuito de código abierto KidLogger^{3,4}, que permite seguir la actividad del usuario, mientras que los movimientos de teclado y de ratón fueron registrados con Inputlog (Leijten y Van Waes, 2013)⁵. Estos datos permitirán, en un futuro, analizar con más detenimiento los patrones de traducción, revisión y documentación de los participantes ante la presencia de UF. Los participantes recibieron las instrucciones del software por escrito y se les informó, en todas las sesiones, de que se iba a registrar cada una de sus acciones. Antes de comenzar, se les explicó que el procesamiento de estos datos se llevaría a cabo de forma anónima y confidencial. Todos los participantes recibieron las correspondientes correcciones de su trabajo, así como observaciones orientadas a mejorar sus hábitos de documentación. Asimismo, se les dio la oportunidad de realizar las actividades sin activar los programas, pero ningún alumno decidió optar por esta vía.

3.2. Características de la muestra

Participaron en las sesiones un total de 54 estudiantes matriculados en la asignatura obligatoria *Traducción General B Inglés*, del tercer curso del grado en Traducción e Interpretación, en el curso 2014-2015. No obstante, no pudieron tenerse en cuenta a 16 de ellos por no acudir a todas las sesiones o no entregar todas las actividades (incluido el cuestionario). De esta manera, la muestra final está formada por 38 participantes. La media de edad es de 23,2 años, con una moda de 21 años. Nueve de ellos son varones y 29, mujeres. Todos los estudiantes tienen el inglés como lengua como lengua B: 27 de ellos estudian alemán como lengua C y 11, francés. En cuanto a nacionalidades, 32 proceden de España, mientras que el resto viene de otros seis países: Alemania, Eslovaquia, Italia, Rusia, Ucrania y Uruguay. En cuanto a las lenguas maternas, 33 participantes tienen el español y las declaraciones varían: dos de ellos afirmaron tener dos lenguas maternas (uno, ruso y español; otro, español y eslovaco) y el resto, ruso, alemán e italiano.

3.3. Actividades

Tal y como se menciona en §3.1., la secuencia de actividades se llevó a cabo en cinco sesiones, cuatro de taller práctico y una de seminario teórico-práctico. La Tabla 1 recoge los textos utilizados y los encargos confeccionados *ad hoc* en cada ocasión. En el caso de los textos periodísticos (sesiones I y III), se consideró necesario acortar el número de palabras de los textos originales para adaptarse a los requisitos de la guía docente de la asignatura.

³ Una investigación con metodología similar es Bolaños-Medina y Monterde-Rey (2012), sobre hábitos de documentación terminológica de los estudiantes de traducción.

⁴ Disponible en <http://kidlogger.net/> [Consultado el 2 de marzo de 2015].

⁵ Creado en la Universidad de Amberes, disponible en <http://www.inputlog.net/> [Consultado el 2 de marzo de 2015].

Sesión	Actividad
I	Texto periodístico (564 palabras) <i>Look before you leap into financial bed together</i> (Dunn, 2009, The Guardian) Traduzca este texto para su publicación en el diario <i>El País</i> .
II	Texto literario (872 palabras) <i>The Hound of the Baskervilles</i> (fragmento) Debido al reciente éxito de las aventuras de Sherlock Holmes en cine y televisión, la Sherlock Holmes Society of London pretende lanzar al mercado una colección de las novelas más famosas de este personaje. Ya que no están muy satisfechos con las traducciones ya existentes, están buscando a un traductor de español que pueda encargarse de este trabajo. Como parte del proceso de selección de personal, le envían la siguiente prueba de traducción.
III	Seminario teórico-práctico
IV	Textos periodísticos (635 palabras) <i>Drug industry's lack of interest in Ebola</i> (The Southland Times, 2014) <i>To stop Ebola, let's end another virus: fear</i> (Siegel, 2014, Fox News) Los redactores del suplemento dominical <i>XL Semanal</i> están realizando un reportaje sobre el ébola con opiniones de médicos de todo el mundo. Entre otros, dos prestigiosos doctores estadounidenses han escrito sendas columnas de opinión sobre algunos aspectos relacionados con esta enfermedad. Como parte de un encargo más extenso, la revista ha encargado traducirlas al español.
V	Texto literario (498 palabras) y cuestionario en línea <i>A Christmas Carol</i> (fragmento) López Ediciones pretende sacar al mercado una colección de relatos juveniles de temática navideña. La mayoría de las obras de esta colección están en inglés, por lo que necesitan las traducciones al español. Como parte del proceso de selección, le envían el siguiente extracto de una historia, sin citar su procedencia. El encargo tiene dos condiciones que hay que cumplir: <i>a)</i> no puede utilizar traducciones ya publicadas y <i>b)</i> cuenta con 1 hora y 25 minutos ⁶ .

Tabla 1. Secuencia de actividades

En la sesión III se realizó una presentación oral en la que se expusieron las definiciones de UF (Corpas, 2003, p.69) y Schmidt (1989, en Corpas, 2003, p.128), sus principales características (Corpas, 2003, p.193), una propuesta de clasificación de UF (locuciones, colocaciones, paremias, frases pragmáticas, expresiones idiomáticas y expresiones casi idiomáticas) y los distintos tipos de equivalencia según Corpas (2003, p.284; *total, parcial, nula y aparente o falsos amigos*). En los 75 minutos restantes, los alumnos se dividieron en grupos y, sin la ayuda de fuentes externas, realizaron tres ejercicios sobre las UF que se discutieron en clase (Tabla 2).

⁶ El acortamiento del tiempo y del número de palabras del texto tenía como objetivo proporcionar a los estudiantes el tiempo necesario para finalizar la traducción y el cuestionario.

Ejercicio	
1	<p>¿Conoces las siguientes UF? ¿Qué significan? Aporta ejemplos de uso en tu lengua.</p> <p><i>¿qué viene el lobo!, hacer de tripas corazón, criar malvas, comer la oreja, hacer la cimarra, a pies juntillas, dar abasto, estar en el punto álgido, llevarse el gato al agua, de marras.</i></p>
2	<p>¿Qué significan las siguientes UF? ¿Cómo las traducirías al español? Ofrece varias alternativas de traducción.</p> <p><i>to take to something like a duck to water, cool as a cucumber, clothes make the man, tell tales out of School, to make haste, East or West, home is best, not to stir a finger, like a dog with two tails, a millstone around one's neck, Wolf does not eat wolf</i></p>
3	<p>Localiza las UF en los siguientes fragmentos y ofrece una traducción al español (10 fragmentos de 60-100 palabras).</p>

Tabla 2. Ejercicios de la sesión III

La discusión de los ejercicios 1 y 2 se complementó con ejemplos reales de UF contextualizadas en prensa escrita en español y en inglés. En el caso del ejercicio 2, sirvió además como instrumento de enseñanza de las características de las UF en lengua inglesa, en la línea de trabajos en la clase de idiomas (Burrell 1993; Meunier y Granger, 2008). Como llamada de atención sobre las dificultades para traducir UF, dos de los fragmentos del ejercicio 3 se correspondían con aquellos que habían supuesto mayores problemas en los textos de las sesiones I y II.

3.4. Resultados

Los resultados de este estudio piloto se organizan en función de tres planos: *a)* lingüístico (ejemplos del trabajo producido por los estudiantes), *b)* documental (fuentes utilizadas) y *c)* cualitativo (percepción de aprendizaje de los estudiantes recogidas en el cuestionario).

3.4.1. Traducciones de las UF

En el estudio de los textos, se completaron unas fichas con todas las traducciones de las UF realizadas por los participantes. Esto nos permite aportar una perspectiva muy general de cómo se tradujeron elementos tales como verbos con partículas, fórmulas rutinarias, colocaciones y expresiones idiomáticas.

Verbos con partículas

En términos generales, los participantes están familiarizados con los *phrasal verbs* de la lengua inglesa, por lo que suelen identificar este tipo de UF. Así, han ofrecido soluciones de traducción correctas, tanto antes como después del seminario teórico-práctico. En el caso de las UF más conocidas (*give up; figure out*), ofrecieron opciones de traducción válidas, pero cuando se trata de otras menos comunes (*tell on*), se reduce el número de traducciones correctas (Tabla 3).

Sesión	TO	TT
II	<i>They have given up the chase</i> <i>You can't tell on him ...</i>	✓ Se ha acabado la persecución / han abandonado la persecución ✓ No puede delatarle ... ✗ No lo puedes afectar ...
IV	<i>The World Health Organization needs to figure out...</i>	✓ La Organización Mundial de la Salud necesita descubrir / decidir / resolver / averiguar / probar / ver si...

Tabla 3. Traducciones de verbos con partículas

Fórmulas rutinarias

Este tipo de UF solo aparecen en los textos literarios (sesiones II y V) y suele ser conocido para todos los alumnos con conocimientos mínimos de la lengua inglesa, por lo que en la mayoría de los casos ofrecen fórmulas equivalentes —al menos, en el plano semántico y en el funcional— en todas las fases del estudio (véanse las variaciones entre *corazón*, *alma* e *infinito* en Tabla 4).

Sesión	TO	TT
II	<i>God bless you!</i> <i>Thank you from my heart</i>	✓ ¡Dios le bendiga! / ¡Que Dios le bendiga! ✓ ¡Gracias de todo corazón ! ✓ Se lo agradezco en el alma ✓ Se lo agradezco infinitamente

Tabla 4. Traducciones de fórmulas rutinarias

Colocaciones

Por una parte, aquí encontramos UF que pueden considerarse bastante transparentes, como *buy a love nest*, *get into trouble*, *on balance*, *a bad bug*. En estos casos, la mayoría de las traducciones pueden considerarse adecuadas. Por otra parte, se presentaron algunas más opacas (*go solo*, *with a few broken words*), que la mayoría de los participantes tradujeron de manera literal, con desigual éxito (Tabla 5).

Sesión	TO	TT
I	<i>buy a love nest</i>	✓ comprar un nido de amor / nidito de amor / comprar una casa
	<i>go solo</i>	✓ hacer las cosas solo / afrontar las cosas solo / ser independiente ✗ ir solo
II	<i>getting my wife and me into trouble</i>	✓ sin meternos a mi mujer y a mí en problemas / ponernos a mi esposa y a mí en peligro.

	<i>with a few broken words</i>	✓ con unas cuantas palabras de gratitud ✗ con palabras rotas
IV	<i>on balance</i>	✓ en pocas palabras / en resumidas cuentas ✗ en balance
	<i>a bad bug</i>	✓ un bicho malo / un bicho duro de matar

Tabla 5. Traducciones de colocaciones

Expresiones idiomáticas

La traducción de las expresiones idiomáticas ha resultado ser uno de los aspectos más fructíferos del estudio. En el caso de estas UF, los participantes mostraron un mayor margen de error antes de la sesión III y ofrecieron soluciones más creativas en las sesiones IV y V (Tabla 6).

Sesión	TO	TT
I	<i>Are two heads always better than one?</i>	✓ ¿Piensan siempre dos cabezas mejor que una? ✓ ¿Juntos es mejor siempre que solo? ✓ ¿Piensan siempre mejor dos mentes que una?
II	<i>...pouring out her soul</i>	✓ derramando su alma / vertiendo su alma ✓ abriendo su corazón / abriendo su alma / exponiendo su alma / inundando su alma ✓ se desahogó / liberándose
IV	<i>And the notion that beggars can't be choosers...</i>	✓ Y la noción de que a buen hambre no hay pan duro... ✓ Y pensar que a caballo regalado no le mires el diente... ✗ La idea de que los pobres no puedan elegir
V	<i>solitary as an oyster</i>	✓ más solo que la una ✓ tan solitario como un lobo sin manada ✗ solitario como una ostra

Tabla 6. Traducciones de expresiones idiomáticas

En términos cualitativos, parece existir una tendencia a la traducción literal (por ejemplo, en el caso de la expresión *Are two heads always better than one?*, ningún participante optó por la que quizá era la más idiomática *¿Ven siempre cuatro ojos más que dos?*), aunque también fueron frecuentes las traducciones semiliterales (*abriendo su corazón*, para *pouring out her soul*), las omisiones, los errores y, en muy pocos casos, las traducciones semánticas, es decir, aquellas que transmitían el sentido correcto de la expresión sin recurrir a una UF (*se desahogó*, sesión II; *tan solitario como un lobo sin manada*, sesión IV).

3.4.2. Fuentes utilizadas

En relación a las fuentes usadas para documentarse, los informes de búsquedas registrados presentan una sorprendente homogeneidad con respecto a la escasa variedad de recursos de Internet a los que los alumnos recurrieron durante las tareas. A modo de ilustración, la Tabla 7 recoge el número de participantes que se han documentado para llevar a cabo la traducción de cuatro UF (una de cada texto, las que parecen indicar mayor creatividad en sus traducciones al español).

	<i>be lovey-dovey</i>	<i>relieve the taxpayer of a burden</i>	<i>beggars can't be choosers</i>	<i>dead as a door-nail</i>
Cambridge Dictionary	2	no	no	no
The Free Dictionary	no	no	no	2
Google Translate	6	6	4	6
Google Translate y Linguee	no	4	no	no
Linguee	10	14	8	10
Linguee y Wordreference	no	5	no	no
Pons	no	no	10	4
Wiktionary	no	no	no	8
Wordreference	10	6	10	no
WordReference (Foro)	no	no	2	no
Collins Dictionary	no	2	no	no
Phrases.org.uk	no	no	no	2
Urban Dictionary	4	no	no	no
Textos paralelos	no	no	2	no
Nada	6	1	2	6

Tabla 7. Fuentes utilizadas en la traducción de UF

Cabe destacar, en todos los casos, la mayor representatividad de diccionarios bilingües (español e inglés) como Wordreference y Linguee (que ofrece traducciones disponibles en contexto). Así, por ejemplo, la UF *relieve the taxpayer of a burden* (en contexto: *it would relieve the taxpayer of a burden*, sesión II) resultó de gran dificultad para la mayoría de los participantes, por lo que un pequeño porcentaje (13 %, 5 de 38) optó por buscar equivalentes de esta expresión en Linguee y Wordreference. No obstante, no parece que esta combinación de fuentes derivase en traducciones correctas, ya que se optó por traducciones literales (*los contribuyentes saldrían ilesos, aliviaría a los contribuyentes de una carga*). Solo un participante ofreció una opción de traducción correcta (*los ciudadanos se quedarían más tranquilos y con una carga menos*). Google Translate es también una herramienta de uso bastante común, si bien no parece existir una correlación directa entre los pobres resultados que ofrece esta aplicación y las traducciones entregadas. Esto podría indicar que los usuarios la utilizan como orientación.

El número de participantes que usaron textos paralelos es bastante bajo (solo 2 participantes visitaron páginas web en la que la UF *beggars can't be choosers* aparecía en contexto). Este resultado, que deberá ser replicado en investigaciones

futuras, podría ser un indicio de una necesidad latente en el aula de traducción: la necesidad de concienciar al alumnado de la importancia de los procesos y estrategias de documentación.

3.4.3. Cuestionario

El cuestionario en línea consta de 70 preguntas y se divide en dos partes: *a)* 14 sobre las percepciones de los participantes de su aprendizaje durante las cuatro sesiones y *b)* 56 de información sociolingüística (lenguas de trabajo, estudios, expectativas profesionales, etc., adaptado de Presas y Martín de León, 2014, pp.298-300), utilizadas para caracterizar la muestra. En resumen, las respuestas registradas han confirmado nuestras hipótesis de que los alumnos no tienen consciencia de la existencia de las UF, ni de cómo enfrentarse a ellas cuando se trata de traducirlas. Además, un 92% (35, de 38) afirmó que las actividades fueron «útiles» o «bastante productivas» y consideró que dedicar parte del semestre a este problema de traducción fue una experiencia enriquecedora para su aprendizaje personal.

4. CONCLUSIONES

Tras el análisis pormenorizado de las traducciones (§3.4.1), se ha comprobado que los participantes suelen traducir correctamente los verbos con partículas, las fórmulas rutinarias y aquellas UF cuyo significado es bastante transparente. Por otro lado, hay una tendencia a la traducción literal en aquellas UF cuyo nivel de transparencia entre lenguas es mínimo. Asimismo, han mostrado mayor creatividad después del seminario teórico-práctico, proporcionando soluciones más idiomáticas. Esto, junto a las respuestas al cuestionario (§3.4.3.), parece indicar que han adquirido consciencia de la presencia de UF en todos los textos, de la necesidad de identificarlas, determinar su significado y ofrecer soluciones más idiomáticas. Como ha podido verse en la relación de fuentes utilizadas (§3.4.2.), el alumnado suele trabajar en un nivel puramente lingüístico e intenta siempre encontrar el equivalente exacto en la lengua a la que traduce, sin llegar siempre a resultados satisfactorios.

Creemos que este estudio muestra algunas vías de mejora en la docencia de la traducción de las UF, y esperamos poder corroborar nuestros hallazgos en una investigación de mayor calado. Con ello, buscamos afianzar una metodología que permita al alumnado identificar las UF y aplicar las estrategias de documentación y traducción adecuadas en cada caso.

Bibliografía

- BOLAÑOS-MEDINA, A., y MONTERDE-REY, A-M., 2012. Caracterización de los hábitos de documentación terminológica de los estudiantes de Traducción. *Cadernos de Tradução* 29, pp.93-113.
- BURRELL, M., 1993. Paremiología contrastiva en la clase de idiomas (inglés, castellano, catalán). *Paremia* 2, pp.211-217.

- CORPAS PASTOR, G., 1996. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- CORPAS PASTOR, G., 2003. Diez años de investigación en fraseología: análisis sintácticos, contrastivos y traductológicos. Madrid: Lingüística Iberoamericana.
- DUNN, S., 2009. Look before you leap into financial bed together. *The Guardian* [en línea], 26 de abril. Disponible en: <<http://www.theguardian.com/money/2009/apr/26/couples-finances-spending-relationships>> [Consultado el 2 de marzo de 2015].
- HURTADO ALBIR, A., 2001. *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.
- LATORRE, A., 2003. *La investigación-acción. Conocer y cambiar la práctica educativa*. Barcelona: Graó.
- LEIJTEN, M., y VAN WAES, L. 2013. Keystroke Logging in Writing Research: Using Inputlog to Analyze and Visualize Writing Processes. *Written Communication* 30(3), pp.358-392.
- MARTÍ SÁNCHEZ, M., 2014. Motivación y arbitrariedad en la desautomatización fraseológica (sobre sus implicaciones didácticas). En: P. Mogorrón Huerta y S. Mejri, eds. 2014. *Fijación, Traducción, Variación y Desautomatización. Figement, Traduction, Variation, Défigement*. Alicante: Universidad de Alicante. pp.89-115.
- MEUNIER, F. y GRANGER, S. eds., 2008. *Phraseology in Foreign Language Learning and Teaching*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- PRESAS CORBELLA, M., y MARTÍN DE LEÓN, C., 2014. The role of implicit theories in the non-expert translation process. En R. Muñoz Martín, ed. 2014. *Minding translation (Con la traducción en mente)*. *Monti, special issue 1*, pp.273-302.
- RICHART MARSET, M., 2008. Las unidades fraseológicas y su resistencia a la traducción. *Revista Foro de profesores de E/LE 4*.
- RUIZ ZAFÓN, C., 2001. *La sombra del viento*. Barcelona: Planeta.
- SERRANO LUCAS, L. C., 2010. Metodología para la enseñanza de la fraseología en traducción: la ficha fraseológica como tarea final. *Paremia* 19, pp.197-206.
- SEVILLA MUÑOZ, J., y QUEVEDO APARICIO, T. 1995. Didáctica de la traducción al español de paremias francesas. *Didáctica* 7, pp.133-148.
- SEVILLA MUÑOZ, M., 2012. Utilización de recursos en línea en la enseñanza/aprendizaje de traducción de unidades fraseológicas. En M. I. González Rey, ed. 2012. *Unidades fraseológicas y TIC*. Madrid: Centro Virtual Cervantes, Instituto Cervantes. pp.283-298.
- SEVILLA MUÑOZ, M., 2013. Opacidad y motivación de las unidades fraseológicas en la didáctica de la traducción. En P. Mogorrón Huerta, D. Gallego Hernández, P. Masseur y M. Tolosa Igualada, eds. 2013. *Fraseología, opacidad y traducción*. Frankfurt: Peter Lang. pp. 179-192.
- SIEGEL, M., 2014. To stop Ebola, let's end another virus: fear. *Fox News* [en línea], 30 de julio. Disponible en: <<http://www.foxnews.com/opinion/2014/07/30/to-stop-ebola-let-end-another-virus-fear/>>. [Consultado el 2 de marzo de 2015].

SOUTHLAND TIMES, 2014. Drug industry's lack of interest in Ebola. *The Southland Times* [en línea], 11 de agosto. Disponible en: <<http://www.stuff.co.nz/southland-times/opinion/10368952/Drug-industrys-lack-of-interest-in-Ebola>> [Consultado el 2 de marzo de 2015].

STERNBERG, R.J., 1996. *Cognitive Psychology*. Fort Worth: Harcourt Brace College Publishers.

VAN LIER, L., 2001. La investigación-acción. *Textos de didáctica de la lengua y de la literatura* 27, pp.81-88.